

**Finland-Porvoo: Interpretation services**

**OJ S 96/2023 19/05/2023**

**Contract notice**

**Services**

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

## **Section I: Contracting authority**

---

### **I.1. Name and addresses**

Official name: Porvoon kaupunki

National registration number: 1061512-1

Postal address: Raatihuoneenkatu 9

Town: Porvoo

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

Postal code: 06100

Country: Finland

Contact person: Tarja Juvonen

E-mail: [tarja.juvonen@porvoo.fi](mailto:tarja.juvonen@porvoo.fi)

Telephone: +358 407522998

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.porvoo.fi>

### **I.3. Communication**

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/porvoo?id=457593&tpk=acb8477c-9f5c-447e-811b-7bd2161034e6>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://tarjouspalvelu.fi/porvoo?id=457593&tpk=acb8477c-9f5c-447e-811b-7bd2161034e6>

### **I.4. Type of the contracting authority**

Other type: Kunta

### **I.5. Main activity**

General public services

## **Section II: Object**

---

### **II.1. Scope of the procurement**

#### **II.1.1. Title**

Tulkkauspalvelujen hankinta 2023 - 2025 (2027)

#### **II.1.2. Main CPV code**

79540000 Interpretation services

#### **II.1.3. Type of contract**

Services

#### **II.1.4. Short description**

Hankinnan kohteena ovat Porvoon kaupungin eri palvelualueiden tarvitsemat tulkkauspalvelut. Ammattitaitoinen tulkkaus varmistaa keskusteluosapuolten oikeusturvan Tilaaja-asiakkaan ja tämän asiakkaan välisessä viestintätilanteessa. Tulkkauksen tavoitteena on välittää viestit tarkasti ja siten, että kielellinen tasa-arvo toteutuu. Asioimistulkin velvollisuus on toimia tilanteessa ammattimaisesti niin, että puolueeton ja laadukas tulkkaus on mahdollista. Asioimistulkin osaamisen keskeisiä osa-alueita ovat tulkin toimintavalmiudet, molempien työkielten hallinta, tulkkausaiheiden hallinta sekä tulkkaustaito. Asioimistulkit ovat sitoutuneet noudattamaan työssään liitettä Asioimistulkin ammattisäännöstö 2021, jossa määritellään työn eettiset ohjeet ja hyvä tulkkaustapa.

Tulkkaus on valtaosin suomi-vieras kieli-suomi tulkkausta, mutta tilaaja ostaa myös ruotsi-vieras kieli-ruotsi tulkkausta. Tulkkaustilanteet ovat luonteeltaan asioimistulkkausta viranomaisten kanssa.

Palveluntuottaja ei voi tarjota kieltä tulkattavaksi relekielen kautta, vaan tulkkaminen tapahtuu suoraan lähdekielestä kohdekieleen ja päinvastoin yhden asioimistulkin avulla.

Asioimistulkin tulee tuntea lähde- ja kohdekielen kulttuureja toimeksiannon kannalta riittävässä määrin.

Tarjoajalla on sähköinen tilausjärjestelmä, jonka avulla tilaukset, muutokset, peruutukset ja seuranta tilauksiin liittyen voidaan tehdä suoraan ympäri vuorokauden (24/7).

Hankinta on jaettu osa-alueisiin seuraavasti:

1. Asioimistulkkaus paikanpäällä - etukäteisvaraus
2. Asioimistulkkaus etänä (sis. ilmoitustulkkaus) - etukäteisvaraus
3. Pikatulkkaus - ei etukäteisvarausta

Osatarjous on mahdollinen siten, että tarjouksen voi jättää yhteen, kahteen tai kaikkiin osa-alueisiin.

Tilaaja valitsee puitejärjestelyyn kolme (3) toimittajaa osa-alueeseen 2. ja osa-alueisiin 1. ja 3. kaksi (2) toimittajaa kumpaankin, mikäli hyväksyttäviä tarjouksia saadaan riittävä määrä.

Voidakseen jättää tarjouksen tarjoajan tulee voida tarjota seuraavat kielet (suomi - vieras kieli - suomi):

- somali, ukraina, venäjä, vietnam, turkki, dari, farsi, arabia, kurdi (sorani), kurdi (kurmantsi)

Vaatimus koskee kaikkia osa-alueita.

#### **II.1.5. Estimated total value**

#### **II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

The contracting authority reserves the right to award contracts combining the following lots or groups of lots:

1. Asioimistulkkaus paikanpäällä - etukäteisvaraus
2. Asioimistulkkaus etänä (sis. ilmoitustulkkaus) - etukäteisvaraus
3. Pikatulkkaus - ei etukäteisvarausta

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Asioimistulkkaus paikan päällä

Lot No: 1.

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79500000 Office-support services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

### **II.2.4. Description of the procurement**

Porvoon kaupungin eri palvelualueiden tarvitsemat ennalta varatut läsnäolotulkkauspalvelut.

### **II.2.5. Award criteria**

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

### **II.2.6. Estimated value**

### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/09/2023 End: 31/08/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Hankintaan sisältyy lisäksi kaksi (2) vuoden mittaista optiokautta; 1.9.2025 - 31.8.2026 ja 1.9.2026 - 31.8.2027.

Tilaaaja tekee päätöksen optiokauden käyttöönotosta toimittajakohtaisesti viimeistään neljä (4) kuukautta ennen kunkin sopimuskauden päättymistä.

### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

### **II.2.14. Additional information**

#### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Asioimistulkkkaus etänä (sis. ilmoitustulkkkaus)

Lot No: 2.

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79500000 Office-support services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Porvoon kaupungin eri palvelualueiden tarvitsemat ennalta varatut etätulkkauspalvelut ja ilmoitustulkkkaus.

Ilmoitustulkkkauksella asioimistulkki välittää Tilaaaja-asiakkaan haluaman viestin sanasta sanaan puhelimitse Tilaaaja-asiakkaan määrittelemälle/ määrittelemille henkilöille.

Asioimistulkin on saatava tulkattava viesti etukäteen kirjallisesti. Asioimistulkki tulkaa viestin puhelimitse viestin vastaanottajana olevan henkilön omalle kielelle.

Ilmoitustulkkkauspalvelu sopii esimerkiksi vastaanottoajan peruuntumisen, uuden tapaamisajan tai lyhyen tiedon välittämiseksi. Ilmoitustekstin tulee olla selkeä ja yksiselitteinen eikä se voi sisältää kysymyksiä. Asioimistulkki tulkaa asiakkaalle ilmoituksen sisällön täsmällisesti.

#### **II.2.5. Award criteria**

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

#### **II.2.6. Estimated value**

#### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/09/2023 End: 31/08/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Hankintaan sisältyy lisäksi kaksi (2) vuoden mittaista optiokautta; 1.9.2025 - 31.8.2026 ja 1.9.2026 - 31.8.2027.

Tilaaaja tekee päätöksen optiokauden käyttöönotosta toimittajakohtaisesti viimeistään neljä (4) kuukautta ennen kunkin sopimuskauden päättymistä.

#### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

#### **II.2.14. Additional information**

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Pikatulkkaus

Lot No: 3.

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79500000 Office-support services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FI1B1 Helsinki-Uusimaa

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Porvoon kaupungin eri palvelualueiden tarvitsemat pikatulkkauspalvelut.

Pikatulkkaus = Teknologian avulla ja sen kautta tuotettu etätulkkaus, joka suoritetaan ilman ajanvarausta automaattisesti suoraan Tilaaaja-asiakkaalta Asioimistulkille määritetyssä vasteajassa (aika joka kuluu tilauksen lähettämisestä siihen, kun asioimistulkki on linjoilla valmiina tulkaamaan).

Palveluntuottaja on sitoutunut toimittamaan pikatulkkauksen alkamaan kolmen (3) minuutin vasteajalla. Vasteaika määritellään ajaksi, joka kuluu tulkin hakemisen aloittamisesta siihen, että tulkki on käytettävissä tulkkaukseen.

#### **II.2.5. Award criteria**

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

#### **II.2.6. Estimated value**

#### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Start: 01/09/2023 End: 31/08/2025

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Hankintaan sisältyy lisäksi kaksi (2) vuoden mittaista optiokautta; 1.9.2025 - 31.8.2026 ja 1.9.2026 - 31.8.2027.

Tilaaaja tekee päätöksen optiokauden käyttöönotosta toimittajakohtaisesti viimeistään neljä (4) kuukautta ennen kunkin sopimuskauden päättymistä.

#### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

#### **II.2.14. Additional information**

### **Section IV: Procedure**

---

#### **IV.1. Description**

##### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

##### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 7

##### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

#### **IV.2. Administrative information**

##### **IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

Date: 07/08/2023 Local time: 12:00

##### **IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

##### **IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Finnish

##### **IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in months: 3 (from the date stated for receipt of tender)

##### **IV.2.7. Conditions for opening of tenders**

Date: 07/08/2023 Local time: 12:15

### **Section VI: Complementary information**

---

**VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: yes

**VI.2. Information about electronic workflows**

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

**VI.3. Additional information****VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Radanrakentajantie 5

Town: Helsinki

Postal code: 00520

Country: Finland

E-mail: [markkinaoikeus@oikeus.fi](mailto:markkinaoikeus@oikeus.fi)

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

16/05/2023